

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

English is one of the most important languages in the world. It bridges people of the world together. Through English, people can interact each other around the world. In addition, English is an international language which is widely used by several countries as a foreign language. English is also used as a subject in educational institutions, especially in Indonesia. In its scope, one that is learned in English is translation.

Translation is one of competences that is learned in English Language. Translation will help students to get many kind of information which is available in English easily. According to Catford (1965) states that translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. It is the act of transferring the linguistic entities from one language into their equivalents into another language. Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language into the target language.

The objective of teaching translation is students are expected to transfer a text in a source language into target language which has equivalent meaning and to replace a written message and statement in one language by the same message and statement in another language. According to Amalya (2018) explains that translation has a crucial role to play in aiding

understanding of an increasingly fragmentary world. Without translation, people of a cross cultural background cannot build communication well. Communication can be daily communication, political communication, or trading communication. Without translation, the information available will not be known and used by other people as it should be.

Translation is not translating the sentences word by word, but to get idea of the text, often to analyze, or at least make some generalization about the text before translating the idea into another language with the same idea. Therefore, translation is one of the competences that important to learn.

When the researcher taught in grade 11 Madrasah Aliyah of Darul Istiqamah. The researcher found several problems by the students in translating paragraphs from Indonesian to English. Among others, the students were too stiff in translating paragraphs from English to Indonesian, so that the resulting target language was not too good. When they don't find the meaning of the word in the paragraphs, they use the dictionary as a medium to translate. However, they take the full meaning of the word they do not know from the dictionary without matching it with a good meaning to Indonesian. This is what causes their translation to be wrong and inaccurate.

Based on statement above, the objectives of translation has not been achieved by students of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai. The students face many problems and errors in translating. The students are not able to translate text well because of errors.

Errors in translation occurred because between the source and target language is non-equivalence. This can be proven by seeing students' translating text. For example, one of students translates "*Kemana kalian mau pergi?*", then student translates into "You go to where?" and the other one translates into "You are go to where?" this is an error in translating sentence. The student translates the sentence using word by word So, the meaning of the sentences sounds less precise and the students translate too referring to the meaning in the dictionary without adjusting the meaning of good Indonesian, and the students translate the sentence by transferring Banjarese style, so the students translate the word "*kemana kalian mau pergi*" become "*buhanmu handak kemana?*" and then they translate into English become "you are go to where?" By this example showed the error made by the student because they failed to transfer their native language to the target language. Therefore, the correct sentence should be "Where do you want to go?"

The reasons above have inspired the researcher to conduct a research about error in translating. Therefore, the researcher is interested in conducting the research entitled "Errors In Translating Indonesian Into English (A Study Of Paragraph Translation At Ma Darul Istiqamah Murakata Barabai For Boys)"

B. Research Question

Based on the problems above, the writer formulates the research problem that conducted, as follow;

1. What errors are made by the Eleventh grade Students in translating paragraphs from Indonesian into English of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys?
2. What factors cause students of grade eleventh create errors in translating paragraphs from Indonesian into English of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys?

C. Objectives of Study

Based on the problem statements formulated above, the objectives of this research are;

1. To find out the kind of errors are made by the Eleventh grade Students in translating paragraphs from Indonesian into English of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys.
2. To find out the factors cause students of grade eleventh create errors in translating paragraphs from Indonesian into English of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys.

D. Significances of Study

This research expected to provide benefits such as;

1. Benefit for the Students

The result of this research expected to develop the students' ability in translating paragraphs from Indonesian to English, especially can give an information and insight to the students about the kind of errors that actually they faced in translating paragraphs.

2. Benefit for Teacher

The writer expected that the research can give information to the teachers about many kinds in translation paragraphs and it will become useful input to the teacher who teach translation, thus the teacher can make the result of this research as one their references to improve their strategy to teach translation.

3. Benefit for Researcher

This research expected to enrich writer knowledge and experience in the scientific research.

4. Benefit for Next Researcher

This research can be used as reference by the next researcher especially of the matter which related to this research.

5. Benefit for UIN Antasari Banjarmasin

This research expected to enrich State Islamic University of Antasari Banjarmasin library's literature.

6. Benefit for MA Darul Istiqamah

This research expected to enrich MA Darul Istiqamah library's literature.

E. Definition of Key Terms

1. Error

According to Norrish (1983), "Error is a systematic deviation, when a learner has not learnt something and consistently gets it wrong" (p. 7). Errors in this research are errors in translating paragraphs from English to Indonesian made by grade eleventh of Students Darul Istiqamah which contain substance errors, lexical errors, and grammar errors.

2. Translation

According to Manser (1996), "Translation is the activity of changing something spoken or written into another language" (p. 441). In this research, translation is process of transferring meaning from English to Indonesian at MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys.

3. Paragraph

According to Oshima and Hogue (1983), "Paragraph is a basic unit of organization in writing in which a group of related sentences develops one main idea" (p. 3). In this research, paragraph is a group of sentence that being translated by students of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys.